

**ДОГОВІР ПРО ПАРТНЕРСТВО І  
СПІВРОБІТНИЦТВО**

№ 881121 «12» 11 2021 р.

Польська фундація «Інститут Міжнародного Академічного та Наукового Співробітництва», в особі Голови Правління Оксани ЦМОЦЬ, що діє на підставі Статуту (надалі – «ІМАНС») з однієї сторони, та

Львівський державний університет безпеки життєдіяльності в особі ректора Мирослава КОВАЛЯ, який діє на підставі Статуту

(надалі – «Партнер») з іншої сторони, разом надалі іменуються Сторони, а кожна окремо – Сторона, уклавши цей Договір, домовились про наступне:

**1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ**

Предметом даного Договору є партнерство та співробітництво між Сторонами в напрямках, що визначаються умовами цього Договору та Додатками до Договору, зокрема, але не обмежуючись наступним:

- сприяння розвитку потенціалу та підвищення академічної мобільності науковців, молодих спеціалістів, фахівців та професіоналів з України та інших країн світу на арені міжнародної освіти.

**2. СФЕРИ РЕАЛІЗАЦІЇ ДОГОВОРУ**

Співпраця між Сторонами буде здійснюватися, зокрема, але не виключно, в наступних сферах:

- активізація безпосередньої співпраці між ІМАНСом та Партнером щодо обміну інформацією, організацією освітніх, навчальних заходів, семінарів, конференцій, практик, стажувань тощо;
- сприяння усуненню правових та організаційних перешкод щодо підвищення академічної мобільності науковців, молодих спеціалістів, фахівців та професіоналів з різних країн світу на арені міжнародної освіти;
- перешкоджання будь-яким формам дискримінації та нетерпимості в освітній, академічній та науковій сфері та в сфері

**PARTNERSHIP AND COOPERATION  
AGREEMENT**

№ 881121 12 / 11 / 2021

Polish Foundation "Institute of International Academic and Scientific Cooperation", represented by THE Head of the Management Board Oksana TSMOTS, acting under the Articles of Association (hereinafter – "IIASC") on the one hand, and

Lviv State University of Life Safety represented by the rector Myroslav KOVAL, acting under the Articles of Association

(hereinafter - "Partner") on the other hand, together hereinafter referred to as the Parties and individually – Party while were entering into this Agreement, have agreed as follows:

**1. SUBJECT OF THIS AGREEMENT**

Since the entry into force of this Agreement Parties have become non-profit Partners and shall implement mutual exchange of information and activities aimed at:

- facilitation of the capacity development and promotion of the academic mobility of researchers, young specialists, experts and professionals from Ukraine and other countries in the arena of international education.

**2. SPHERES OF CONTRACT REALIZATION**

Cooperation between the Parties will be carried out, in particular, but not exclusively, in the following areas:

- revitalization of direct cooperation between IIASC and Partner concerning information sharing, organization of educational and study events, seminars, conferences, practices, trainings, internships etc.
- facilitation of the removal of legal and organizational barriers to increasing of the academic mobility of researchers, young specialists, experts and professionals from around the world in the arena of international education;
- prevention of all forms of discrimination and intolerance in educational, academic and

<p>розвитку підприємництва;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- популяризація освіти впродовж всього життя, інтернаціоналізації освіти та обміну досвідом, підвищення кваліфікації та провадження інновацій;</li> </ul> <p>3. ВЗАЄМНІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- у процесі виконання намічених у цьому договорі цілей Сторони прагнуть будувати свої взаємовідносини на підставі рівності, чесного партнерства та захисту інтересів один одного.</li> <li>- сторони зобов'язуються обмінюватися наявною у їхньому розпорядженні інформацією з аспектів взаємного інтересу, проводити спільні консультації, встановлювати зв'язки з третіми особами й інформувати один одного про результати таких контактів.</li> <li>- конкретні форми участі Сторін у здійсненні спільних проектів будуть визначатися окремими договорами Сторін.</li> </ul> <p>4. ФІНАНСОВІ ВІДНОСИНИ</p> <p>Будь-які фінансові зобов'язання, що можуть виникнути у його Сторін, як між собою, так і перед будь-якими Третіми особами, вирішуються Сторонами шляхом укладення Додатків до Договору, які після їх погодження та підписання стають невід'ємними частинами цього Договору.</p> <p>5. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ</p> <p>Усі спори між Сторонами, пов'язані з укладенням Договору вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. У разі недосягнення згоди в ході переговорів, такі спори вирішуються в судовому порядку відповідно до чинного законодавства України.</p> <p>6. ІНШІ УМОВИ</p> <p>Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання обома Сторонами і діє до його розірвання Сторонами.</p> <p>Дію даного Договору може бути припинено в односторонньому порядку будь-якою Стороною шляхом повідомлення іншої Сторони письмово не менш ніж за 30 календарних днів до запланованої дати розірвання Договору.</p> <p>Будь-які зміни чи доповнення до цього Договору можуть бути внесені виключно за взаємною згодою</p>	<p>scientific sphere and sphere of business development;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- popularization of lifelong education, internationalization of education and experience exchange, training and implementation of innovations;</li> </ul> <p>3. MUTUAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in carrying out the objectives specified in this Agreement Party will seek to build their relations based on equality, fair partnership and protection of each other.</li> <li>- the Parties undertake to exchange at their disposal with information on issues of mutual interest, conduct joint consultations, establish relationships with third parties and inform each other of the results of such contacts.</li> <li>- the specific forms of participation of Parties in the implementation of joint projects will be specified by other written agreements between the Parties.</li> </ul> <p>4. FINANCIAL RELATIONS</p> <p>This Agreement is not a valid ground for any financial obligations of its Parties, both among themselves and to any third parties.</p> <p>5. DISPUTES SETTLEMENT</p> <p>All disputes between the Parties relating to this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties. If no consent has been reached during the negotiations, such disputes shall be resolved in court in accordance with the current legislation of Ukraine.</p> <p>6. OTHER CONDITIONS</p> <p>This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and is valid until its termination by the Parties.</p> <p>This Agreement may be terminated unilaterally by either Party by notice to the other Party in writing at least in 30 calendar days prior to the date of planned termination.</p> <p>Any changes or additions to this Agreement may be amended only by mutual consent of the Parties by</p>
---	--



Сторін шляхом укладення Додатків до Договору, які стають його невід'ємними частинами.

У разі виявлення розбіжностей в тексті цього Договору в українському та англійському Варіанті, Сторони погоджуються, що надають перевагу українській версії цього Договору.

РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

Фундація «ІМАНС»  
Польща, Варшава 03-736, вул. Коносера 10  
NIP: 5223076497  
KRS: 0000647929  
Тел. +48788809933

Голова правління \_\_\_\_\_ Оксана ЦМОЦЬ  
М.п. \_\_\_\_\_  
Партнер

вул. Клепарівська, 35, м.Львів, 79007, Україна  
тел: +38(032) 233-32-40, факс 233-00-88  
e-mail: [ldubzh@iv.dsns.gov.ua](mailto:ldubzh@iv.dsns.gov.ua)

М.п. \_\_\_\_\_ Мирослав КОВАЛЬ



signing additional agreements, which become its integral part.

In case of discrepancies in the text of this Agreement in Ukrainian and English version, the Parties agree that prefer Ukrainian version of this Agreement.

DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Foundation "IIASC"  
Poland, Warsaw 03-736, str. Konesera 10  
NIP: 5223076497  
KRS: 0000647929  
Tel. +48788809933

Head of the Management Board \_\_\_\_\_ O. Tsmots  
Stamp \_\_\_\_\_  
Partner

35, Kleparivska Str., Lviv, 79007, Ukraine  
phon: +38(032) 233-32-40, fax 233-00-88  
e-mail: [ldubzh@iv.dsns.gov.ua](mailto:ldubzh@iv.dsns.gov.ua)

Stamp \_\_\_\_\_ M. Koval



*[Handwritten signatures and stamps at the bottom of the page]*